

Шадкам З.¹, Мадибалаева А.Е.²

¹доцент, Казахский национальный университет имени аль-Фараби, Казахстан, г. Алматы

²магистрант 2 курса, Казахский национальный университет им. аль-Фараби, Казахстан, г. Алматы, e-mail: adamadieva@gmail.com

ОСОБЕННОСТИ ДЕЛОПРОИЗВОДСТВА И ТРУДОУСТРОЙСТВА В ТУРЦИИ

Статья посвящена особенностям оформления официально-деловых документов при трудоустройстве в Турции. Рассматриваются формы официально-деловых документов при трудоустройстве путем сравнительно-сопоставительного анализа на примере резюме. Наша цель – показать сходства и различия некоторых пунктов содержания резюме во избежание недоразумения и недопонимания в документации при трудоустройстве в международно-деловых отношениях.

Ключевые слова: трудоустройство, резюме, турецкий язык, официально-деловые документы.

Shadkam Z.¹, Madibalayeva A.²

¹accos.prof., Al-Farabi Kazakh national university, Kazakhstan, Almaty,

²Al-Farabi Kazakh National University, Kazakhstan, Almaty, e-mail: adamadieva@gmail.com

Specific characters of document control and employment in Turkey

The article is concerned with features of execution of official documents at employment in Turkey. Forms of official documents at employment are considered by the comparative and competitive analysis on the example of the CV. The purpose of the article is to show similarities and distinctions of some points of the CV in order to avoid misunderstanding in documentation at employment in international business relationships.

Key words: employment, CV, Turkish language, official documents.

Шадқам З.¹, Мадибалаева А.Е.²

¹доцент, әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті, Қазақстан, Алматы қ.

²курс магистранты, әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті, Қазақстан, Алматы қ. e-mail: adamadieva@gmail.com

Іс қағаздардың жүргізуі және Түркияда жұмысқа орналастырудың ерекшеліктері

Бұл мақалада Түркияда жұмысқа орналастыру кезінде іс-қағаздардың толтырылу ерекшеліктері аталып өтіледі. Жұмысқа орналастыру кезінде іс-қағаздардың түрлері, түйіндеменің мысалында салыстырмалы-салғастырмалы талдау арқылы қарастырылады. Біздің мақсатымыз – түйіндеменің кейбір пунктерінің ұқсастықтары мен айырмашылықтарын жұмысқа орналастыру кезінде халықаралық қатыныстарда жаңсақтық пен түсініспеушілікті құжаттарда болдырмау үшін көрсету.

Түйін сөздер: жұмысқа орналастыру, түйіндеме, түрік тілі, ресми іс-қағаздар.

Введение

С 90-х годов стремительно развиваются дипломатические и международные отношения между государствами Казахстан, Россия и Турция. Наблюдается развитие роли общения, как делового, так и межличностного, а также

взаимодействия между людьми, особенно в сфере международных отношений (1). Отношения между Республикой Казахстан, Российской Федерацией и Турцией активно развиваются во многих отраслях, в том числе и в сфере частного бизнеса, который приводит к интересу трудоустройства у людей. Товары турецкого

производства пользуются широким спросом как в Казахстане, так и в России. В связи с этим, с одной стороны, для развития бизнеса у турецких предпринимателей появилась необходимость наличия офиса в импортируемой стране, что дает возможность гражданам Казахстана и России работать в турецкой организации. Этот вид трудоустройства привлекает людей, не имеющих возможности выезда за границу, но имеющих желание работать с турецкими предпринимателями либо в турецкой организации. Такое трудоустройство позволяет человеку ознакомиться с ведением переговоров, документации и бизнеса «по-турецки». В данном случае, подается объявление о наборе сотрудников, с определенным опытом работы в конкретной области. Заинтересованный человек откликается и отправляет свое резюме, согласно указанным в объявлении требованиям. Такое трудоустройство свидетельствует о развитии сотрудничества между государствами и укреплении межкультурных отношений между гражданами этих государств. Наряду с первым видом трудоустройства, широкой популярностью пользуется трудоустройство граждан Казахстана и России в самой Турции. Это развитие в различных сферах деятельности, начиная с отрасли гостиничного и ресторанного бизнеса, заканчивая трудоустройством в медицинских, нефтяных, авиационных и государственных организациях. В связи с этим, люди, владеющие турецким языком, особенно на деловом уровне, считаются востребованными. В настоящее время изучение турецкого языка так же популярно, как и изучение китайского, корейского языков. В связи с этим, в Казахстане и России существуют языковые курсы, в университетах преподаются такие академические дисциплины, как деловой турецкий язык, и выпускаются такие специалисты, как переводчики, востоковеды и филологи турецкого языка.

Данный факт свидетельствует о наличии преподавателей, владеющих турецким языком, а также об академическом материале и пособиях на турецком языке. На сегодняшний день, в связи с развитием интереса у людей трудоустройства в Турции, существуют рекрутинговые компании, помогающие соискателю не только найти желаемую работу в конкретной компании или в определенной сфере, но и оформить и подать необходимые документы. Наряду с этим, любой человек может посредством интернета самостоятельно найти себе работу в Турции. Одним из главных требований является знание языка, посредством которого человек может контакти-

ровать с работодателем с помощью электронных писем, отправив резюме, согласно требованиям, а также пройти собеседование в онлайн-режиме путем аудио- либо видеозвонка. Эта практика развита не только при трудоустройстве в Турции, но и при трудоустройстве в любой другой стране за рубежом.

Составление резюме относится к официально-деловому стилю. Следовательно, данные документы должны содержать специальную лексику, а также должны быть оформлены согласно грамматическим, лексическим и этническим особенностям определенного языка. Поскольку ведение переговоров в Турции имеет свой особенный стиль, связанный с их культурой, традициями и менталитетом.

Главным элементом каждого резюме является не только предоставление подробной информации об образовании, стаже работы, личной информации, но и наличие фотографии. Резюме, не содержащие фотографии, считаются не полными и могут быть не рассмотрены работодателем. Формат фотографии должен быть размером 3x4 и официального вида, т.е. ни в коем случае не должно быть фотографии с отдыха либо в спортивной одежде. Следующей характерной и в тоже время отличительной чертой является указание возраста. Для турецкого работодателя не так важен возраст кандидата, как важен опыт работы. По объявлению либо по конкурсной основе могут подавать заявки на принятие на работу абсолютно все люди разных возрастов, но в основном это зависит от типа работы. По натуре турки очень вежливые, обходительные, требовательные, но в тоже время, имеют недоверие к иностранцам. Турки при деловой встрече никогда не говорят «нет», не дают отрицательного ответа.

Турецкий менталитет не позволяет им отказать человеку, но в тоже время турки умеют в положительном контексте изложить отрицательную суть, тем самым не обидев человека. Подтверждением данного факта является одна турецкая поговорка: «Даже если плюешь кровью, говори, что пил вишневый шербет» (2). Отношение к работе также зависит от их культуры, так как по натуре турки любят вести беседу в комфортной, нестрогой обстановке, создавая ощущение не переговоров, а дружеской встречи. Турки очень любят беседовать и пить чай со сладостями. Даже во время занятий преподаватель и студенты могут пить чай и проводить семинар, при этом не превращая цель собрания в веселую встречу друзей или знако-

ных. Каждому действию есть своя поговорка, так и в народе говорят: «Сладко поели – сладко поговорили» и т.д. (2).

Говоря о требовании оформления резюме, основными из них являются серьезность и лаконичность. Но есть отличительные черты, которые встречаются только у турков. Предлагаем рассмотреть и ознакомиться детально на примере резюме на турецком языке.

Kişisel Bilgiler – Личные данные
Ad Soyad / Имя – Yeşim Kariyer
Doğum Tarihi/Год рождения – 01.01.1987
Doğum Yeri / Место рождения – İstanbul/ Стамбул
Medeni Durumu/ Семейное положение – Evli / Женат
Askerlik Durumu/Военное положение – Muaf/Освобожденный либо Tecilli/Испытательный срок

Военное положение в резюме указывается обязательно. В Турции особое внимание уделяют военной службе, так как из-за отсутствия

данной информации человека могут не взять на работу. В случае, если человек намеренно избегает от службы, он не сможет устроиться на работу и должен будет в обязательном порядке прослужить государству от 6 до 15 месяцев (срок службы определяется положением и ситуацией в стране, т.е. мирное или военное время) (Дүйсембекова, 2000: 34).

İletişim Bilgileri / Контактные данные
Adres / Адрес
Telefon / Телефон
Sep /
E-Posta / email
İş Deneyimi / Стаж работы
Eğitim Bilgileri / Информация об образовании
Seminerler ve Kurslar / Семинары и курсы
Burslar ve Projeler / Стипендия и награды
Yabancı Dil / Иностранные языки
Ek Bilgiler / Дополнительная информация
Referanslar / Рекомендательное письмо
Diğer / Другое
Sigara Kullanımı / Курение сигареты (3).

cvornekleri.gen.tr
Adres :
Cep Telefonu :
E-Posta :

Eğitim Durumu : Yüksek Lisans
Medeni Durum : Bekar
Toplam Tecrübe : 2 yıl
Çalışma Durumu : Çalışmıyor
Uyruk : TC

Yüksek Lisans : **Yıldız Teknik Üniversitesi**
 Fen Bilimleri Enstitüsü, Kıyı ve Liman Mühendisliği
Üniversite : **Atatürk Üniversitesi - (Örgün Öğretim)** 3,45 / 4
 Mühendislik Fakültesi, İnşaat Mühendisliği - Türkçe
Lise : **Sivas Lisesi** 4,84 / 5
 Fen
Yabancı Dil : **İngilizce** [Okuma:10 Yazma:10 Konuşma:10]
Rusça [Okuma:5 Yazma:5 Konuşma:10]


Bilgisayar Bilgileri : Microsoft Ofis Programları, AutoCad

Sertifika Bilgileri : **Kariyer Yönetimi ve Liderlik**
 Türk Management - 04.05.2007
Toplam Kalite Yönetimi
 T.C. Atatürk Üniversitesi - 05.05.2008
KOSGEB Genel Girişimcilik
 KOSGEB İdaresi Başkanlığı - 04.05.2008
AutoCad
 Özel Boyut Kursları - 05.04.2007

Hobiler : Yüzme, Tenis, DVD Film, Kitap, Basketbol, Futbol



Doğum Tarihi : 18.10.1984
Doğum Yeri : Sivas
Ehliyet : B (2008)
Ask. Durumu : Tecilli

		Tunc ER	
		Tel: 0 (212) 338 26 99 0 (533) 321 42 54	
		Adres: Atatürk Mah. Merkez Sok. No:14 Daire:5 Bebek / İstanbul	
Doğum Tarihi :	17.11.1975		
Doğum Yeri :	İstanbul		
Uyruğu :	T.C.		
Medeni Hali :	Bekar		
Eğitim Durumu :			
2000 -	İstanbul Teknik Üniversitesi Metalurji ve Malzeme Müh. Malzeme Prog. Yüksek Lisans Eğitimi		
1999 - 2000	İstanbul Teknik Üniversitesi Yüksek Lisans Öncesi İngilizce Hazırlık		
1995 - 1999	Yıldız Teknik Üniversitesi (İstanbul) Metalurji ve Malzeme Mühendisliği Lisans Eğitimi		
1986 - 1994	Galatasaray Lisesi (İstanbul) Ortaöğretim		
1981 - 1986	Özel İnal Ertekin Ana ve İlköğretim (Bursa) İlköğretim		
Askerlik İle İlişkisi:	Yok.		
Yabancı Diller :			
	Fransızca (Çok İyi Seviyede)		
	İngilizce (İyi Seviyede)		
Deneimler :			
2000 -	ABC A.S. / XYZ Holding Pazarlama - Satış Sorumlusu (Fransa, İtalya, Belçika ve Kuzey Afrika Ülkeleri) ABC otomotiv, beyaz eşya, elektrik-elektronik, inşaat vs. gibi sektörlere döküm parça imal eden, üretiminin %60' ını ihrac eden ve yıllık cirosu 40 milyon Euro olan sektörünün öncü kuruluşlarından biridir. 2000 senesinde müşteri temsilcisi olarak başladığım görevimi Pazarlama Sorumlusu olarak sürdürmekteyim. Başlıca sorumluluklarım; Yeni pazarların ve müşterilerin araştırılması, mevcut müşteriler ile ilişkilerin geliştirilmesi, teklif hazırlama, tekliflerin, devreye alınacak ve alınan yeni projelerin takibi, seriye giren parçalar için satış ve fiyatlandırma politikalarının belirlenmesi, yurtiçi-yurtdışı fuar organizasyonları, yurtdışı firma ziyaretleri ve teknik toplantılar.		
Staj :			
1999	DEF A.S. (Bursa) 4 Haftalık yaz pratiği (Tesis İşletmesi ve Yönetimi)		
1998	GHL A.S 6 Haftalık yaz pratiği (Döküm, Ergitme Ocakları, Isıl İşlem ve Met. Üretim Sistemleri.)		
Katıldığı Kurslar:			
2000 - 2001	RGA Yönetim Danışmanlık Ltd. Sti. - Müşteri hizmetleri yönetimi - Müşteri memnuniyeti - İletişim becerileri		
1997	İnterlang Dil Merkezi İngilizce Dil Kursu (8 Ay)		

По такому принципу оформляется резюме в каждой стране, за исключением нюансов, характерных менталитету конкретной страны. Информация о курении встречается в турецком резюме, опять же исходя из менталитета народа. Турки не любят сотрудников, часто отлучающихся на перекур. Поэтому наличие информации в резюме о курении имеет значение при трудоустройстве. Данный пункт распространяется на всех соискателей работы, в отличие от пункта о военной службе. Говоря в общем о вредных привычках, то в каждой стране, во многих компаниях уточняют о вредных привычках, как курение. Поскольку частые перерывы от работы влияют на продуктивность работы и в связи с этим, компании выделяют определённое время на курение (Галиакбарова, 2014: 47).

Касательно военной службы, согласно закону, обязательное прохождение касается каждого гражданина Турции в возрасте от 16 до 60 лет. Мужчины данного возраста могут быть призваны в армию в любом возрасте (4). В случае если человек избегает от службы, он может быть не принят не только на работу, но и на учебу в уни-

верситете, т.к. это является гражданским долгом человека.

Таким образом, можно сделать вывод, что при трудоустройстве за границей человеку необходимо не только знание языка, но и знание культуры, менталитета и норм общения в стране. Правильно заполненное резюме, а также правильное поведение при собеседовании с соблюдением норм этикета и правил турецкого народа повлияют на дальнейшее трудоустройство. Также можно добавить, что при трудоустройстве есть отличия в требованиях списка документов для оформления (Koç N., Öztoprak M., 2014:177). Это зависит от требований, установленных в конкретной стране. В Турции самыми необходимыми документами являются удостоверение личности, адресная справка, справка об отсутствии судимости и страховка. В случае если у человека нет страховки, компания предоставляет страховку в обязательном порядке. В настоящее время страны стремятся к единству ведения делопроизводства в связи с глобализацией, т.е. в мире стремятся к единому стандарту.

Литература

- 1 <http://www.grandars.ru/college/psihologiya/delovoe-obshchenie.html>
- 2 https://studme.org/120806235969/politologiya/turetskiy_stil_vedeniya_peregovorov
- 3 <http://www.kariyer.net/cv-ornekleri/bos-cv>
- 4 <http://turkkey.ru/sluzhba-v-armii-v-turcii/> (2014). Yazışma teknikleri
- 5 Дүйсембекова Л. Ис қағаздардың жүргізу. – Алматы, 2000
- 6 Галиакбарова Н.М. Деловой турецкий. – Екатеринбург, 2014

References

- 1 <http://www.grandars.ru/college/psihologiya/delovoe-obshchenie.html>
- 2 https://studme.org/120806235969/politologiya/turetskiy_stil_vedeniya_peregovorov
- 3 <http://www.kariyer.net/cv-ornekleri/bos-cv>
- 4 <http://turkkey.ru/sluzhba-v-armii-v-turcii/> Koç H., Öztoprak M.T. (2014). Yazışma teknikleri
- 5 Dyjsembekova L. Is karazdardıñ zhırgızu. – Almaty, 2000
- 6 Galiakbarova N.M. Delovoj tureckij . – Ekaterinburg , 2014